



РЕКОМЕНДОВАТЬ В



## Современные исследования казахских пословиц: цифровой, когнитивный, литературный и экологический подходы

Под редакцией Гульнары Омарбековой и Эрика Осланда

Опубликовано: Peter Lang Inc., International Academic Publishers

Выходные данные: Питер Ланг, International Academic Publishers

Дата продажи: 2022-12-15

МЯГКАЯ ОБЛОЖКА  
46,75 КАНАДСКИХ ДОЛЛАРОВ

Доступно: декабрь 2022 г.

### ИНФОРМАЦИЯ О ПРОДУКТЕ

Выходные данные: Питер Ланг, International Academic Publishers

Размеры: 1,00 x 235,00

### Абстрактный ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга предназначена для всех, кто интересуется паремиологией, особенно изучением пословиц казахоязычных языковедов, филологов, антропологов, фольклористов, студентов лингвистических специальностей. Казахские

пословицы являются не только литературным выражением духовного богатства и многовековой культуры казахского народа, но и яркой летописью уровня сознания, ума и мудрости казахского народа. Пословица — макал на казахском языке (от арабского) — это короткое, простое и традиционное изречение или фраза, которая дает совет и воплощает общеизвестную истину, основанную на практическом опыте или здравом смысле. Пословица может иметь аллегорическое сообщение за своим появлением. Например, *Azğa qanağat qylmasaң, köpten qıg qalasuң* можно перевести на английский как (Хватайся за все, теряй все). Он обращается к человеческой проблеме жадности,

Многие казахстанские коллекционеры внесли свой вклад в обогащение и накопление, сделав их прекрасным достоянием казахского народа. Со второй половины девятнадцатого века собирались и публиковались казахские пословицы. Среди первых собирателей казахских пословиц были Ш. Валиханов, Ю. Алтынсарин, А. Диваев, М.Ж. Копеев и русские ученые А. А. Васильев, Ф. Плотников, П. А. Мелиоранский, В. В. Катаринский, В. Радлов, представившие публике сокровища фольклора. Пословицы на казахском языке были впервые изданы в 1914 году в Казани, с последующим изданием «Тысячи и одной пословицы» в 1923 году в Москве, «Казахских пословиц» (составитель А. Диваев) в 1927 году в Ташкенте, «Казахских пословиц и поговорок» (О. Турманжанов) в 1935 г. в Алматы (Махат 2019). В конце XX – начале XXI веков пословицы казахского языка стали объектом изучения в области разговорной речи, художественной литературы, публицистического и других дискурсов. В этот период казахское языкознание стало рассматривать пословицы в антропоцентрическом направлении, обращая внимание на коммуникативно-прагматические возможности паремичных единиц. Однако в эпоху глобализации пословицы следует изучать как неотъемлемую часть паремиологического дискурса в Интернете, медийного и художественного дискурса, коммуникации, конфликтологии, экологического дискурса. Формирование корпуса национального казахского языка в паремиологических исследованиях актуально на сегодняшний день. Настоящий сборник содержит статьи казахстанских авторов. В этих работах основное внимание уделяется структуре и семантике пословиц, их когнитивным, лингвокультурологическим характеристикам, прагматике, вариативности/изменчивости. Определено, что одним из важнейших вопросов является научный анализ когнитивной структуры и концептуальных моделей образа человека в пословицах в рамках антропоцентрического подхода, такого как «узнавание человека через его язык» в современной лингвистике. Поэтому прагматическая и коммуникативная функция пословиц является основным направлением произведений, вошедших в сборник. Обращается внимание на сущность, прагматические и познавательные аспекты, структурные особенности пословиц,

Первая глава первой части «Современные проблемы употребления пословиц» состоит из четырех статей. Пословицы и поговорки - древний жанр народного творчества. По мере изменения времени и социальных условий пословицы и

поговорки также будут приспособливаться и дополняться или выпадать из употребления в народе. Казахские пословицы и поговорки ценятся и, в свою очередь, подлежат модификации с учетом современных реалий. Г. Омарбекова в своей статье «Взгляды на использование пословиц у казахов: экологические проблемы» представляет результаты недавнего полевого исследования современного использования казахских пословиц. Мы обнаружили, что учащиеся владеют пословицами неодинаково, и определили, что старшие школьники используют один и тот же набор пословиц. Автор попытается ответить, что это означает для непрекращающейся жизнеспособности пословиц у казахов. Американский ученый Э. Осланд в своей статье " Жанабекова рассматривает теоретические и практические вопросы создания корпуса казахских пословиц и поговорок. Корпус представляет собой инструмент автоматического получения информации или текстов большого объема национального характера не только для лингвистов и педагогов, но и для широкой публики. Авторы статьи «Модернизированная традиция в Казахстане: Кындык шеше» Ф. Гювен и А. Амалбекова исследовали термин Киндик шеше, который в некоторых тюркских языках обозначает женщину, выполняющую функции повивальной бабки при родах и родовспоможении. играет особую роль в жизни новорожденного в последующем. Автор утверждает, что модернизация традиции влияет на использование пословиц, касающихся этого института в казахском и турецком языках, учитывая, что сегодня казахское общество высоко ценит этот институт. Корпус представляет собой инструмент автоматического получения информации или текстов большого объема национального характера не только для лингвистов и педагогов, но и для широкой публики. Авторы статьи «Модернизированная традиция в Казахстане: Кындык шеше» Ф. Гювен и А. Амалбекова исследовали термин Киндик шеше, который в некоторых тюркских языках обозначает женщину, выполняющую функции повивальной бабки при родах и родовспоможении. играет особую роль в жизни новорожденного в последующем. Автор утверждает, что модернизация традиции влияет на использование пословиц, касающихся этого института в казахском и турецком языках, учитывая, что сегодня казахское общество высоко ценит этот институт. Корпус представляет собой инструмент автоматического получения информации или текстов большого объема национального характера не только для лингвистов и педагогов, но и для широкой публики. Авторы статьи «Модернизированная традиция в Казахстане: Кындык шеше» Ф. Гювен и А. Амалбекова исследовали термин Киндик шеше, который в некоторых тюркских языках обозначает женщину, выполняющую функции повивальной бабки при родах и родовспоможении. играет особую роль в жизни новорожденного в последующем. Автор утверждает, что модернизация традиции влияет на использование пословиц, касающихся этого института в казахском и турецком языках, учитывая, что сегодня казахское общество высоко ценит этот институт. Модернизированная традиция в Казахстане: Кындык шеше" Ф. Гювен и А. Амалбекова исследовали термин Киндик шеше, который в некоторых тюркских языках

обозначает женщину, выполняющую роль акушерки при родах и играющую особую роль в жизни ребенка. новорожденного позже. Автор утверждает, что модернизация традиции влияет на использование пословиц, касающихся этого института на казахском и турецком языках, учитывая, что сегодня казахстанское общество высоко ценит этот институт. Модернизированная традиция в Казахстане: "Кындык шеше" Ф. Гювен и А. Амалбекова исследовали термин Киндик шеше, который в некоторых тюркских языках обозначает женщину, выполняющую роль акушерки при родах и играющую особую роль в жизни ребенка. новорожденного позже. Автор утверждает, что модернизация традиции влияет на использование пословиц, касающихся этого института на казахском и турецком языках, учитывая, что сегодня казахстанское общество высоко ценит этот институт.

Целью второй главы «Общие проблемы паремиологии» является систематизация и мониторинг использования казахских пословиц в различных коммуникативных ситуациях путем акцентирования внимания на онтологическом, социальном и аксиологическом типах познавательного накопления. Авторы статьи «Казахские пословицы с точки зрения культурного познания и коммуникации» Ф. Оразбаева и Э. Оразалиева описывают казахские пословицы с позиций культурного познания и общения. Авторы работы «История использования и изучения казахских пословиц в советский период» Пирали Г. и Курманбаева А. изучили творчество видного представителя казахской литературы, писателя М. Ауэзова и провели комплексный анализ использование пословиц и поговорок в своих прозаических текстах с учетом стилистических особенностей писателя. Авторы исследуют трансформацию пословиц и поговорок и их смысловую функцию. В статье также рассматриваются выражения и слова автора, получившие широкое распространение в народе и вошедшие в форму пословиц и поговорок. Автор работы «Национальная познавательная активность пословиц в языке художественной литературы» Ж. Абдигапбарова рассматривает употребление пословиц и поговорок в произведениях известного казахского писателя Мухтара Магауина. Пословицы не только украшают язык произведений, но и служат углублению размышлений о знаниях нации. Они часто встречаются в повествовательных инструментах писателей и в языке их персонажей. С помощью пословиц и поговорок писатели раскрывают литературный образ героя, выражают мировоззренческие установки, обеспечивают авторские позиции.

Третья глава «Пословицы как часть культуры» состоит из трех статей. Нургалиева Д. и Аринова Б. в работе «Анализ казахских пословиц в письменной форме (записках) Машхур-Жусип Копейулы» дается семантический анализ нескольких пословиц Машхур-Жусип Копейулы, вышедших из употребления в наше время и в настоящее время подвергается экологии языка. Г. Шокым и др. в работе «Гендерно-языковая картина мира в казахских пословицах» дают представление о том, как женщины и мужчины представлены в казахских пословицах. Статья посвящена изучению проблема соотношения языка как средства построения и поддержания определенной

картины мира и пола как системы межличностного взаимодействия. В статье Г. Абдимаулена " Лингвистическая характеристика образов «Кыз-Келин-Ана» в концепте «Женщина» концепт «девушка» описывается фразеологическими оборотами и пословицами в контексте «Язык-Культура-Общество» в традиционном казахском языке. мировоззрение. В статье отражены особые значения пословиц, поговорок и фразеологических оборотов о казахских девушках. В последней главе обсуждаются изменения в пословицах, касающихся девичества, женственности и брака, с начала двадцатого века до современного

употребления. Четвертая глава посвящена «Роли пословиц в педагогике». Г. Беккожанова и др. в работе «Когнитивные и лингвокультурологические аспекты перевода английских пословиц и поговорок на казахский язык» сопоставляют словари Ю.С. Кенгесбаева, Л.П. Смита и С.Г. пословиц при переводе их с казахского языка на английский язык. Исследуется адекватность переноса разных типов пословиц и определяются подходящие формы когнитивного и лингвокультурного переноса. В работе «Пример обучения паремиологических единиц в цифровом образовании полиязычным студентам» авторы Р. Жусупова и А. Толеген собрал примеры пословиц и поговорок в электронном формате и классифицировал их на определенные смысловые группы. Анализируются особенности использования приложений в обучении и изучении пословиц. Была смоделирована система упражнений для работы с пословицами и поговорками для проверки использования избранных английских, казахских и русских паремиологических единиц в цифровом обучении. Результаты показывают, что использование пословиц при обучении английскому языку с помощью цифровых инструментов улучшило словарный запас, разговорный язык и письменные эссе преподавателей многоязычных школ, а также их культурную осведомленность. и русские паремиологические единицы в цифровом обучении. Результаты показывают, что использование пословиц при обучении английскому языку с помощью цифровых инструментов улучшило словарный запас, разговорный язык и письменные эссе преподавателей многоязычных школ, а также их культурную осведомленность. и русские паремиологические единицы в цифровом обучении. Результаты показывают, что использование пословиц при обучении английскому языку с помощью цифровых инструментов улучшило словарный запас, разговорный язык и письменные эссе преподавателей многоязычных школ, а также их культурную осведомленность. Во второй части тома трансформированные пословицы признаются «антипословицами» в казахском языке и рассматриваются как отдельный жанр. В настоящее время часты трансформации, отражающие новые реалии из общественно-политической сферы: медицина *El bolamyn desej, maskandy tuze* (Хочешь быть страной, носи маску); *Sau bolamyn desej, shekarandy zhar* (Хочешь быть здоровым, закрой границу), образование *Китап-галым, тилсиз мцалим* (Книга ученый, учитель без языка); *Билим базарда сатылмас* (Знания на рынке не продаются), политика и правительство *Укиметке халыктан салык кымбат* (Для государства налоги дороже людей); *Үш рет депутат болсан да,*

халықтың қарызынан құтыла алмайсың (Даже если ты трижды становился депутатом, все равно не избавишься от долгов людей), время қалтасына қарай – токалы, заманына сай – макалы (По карману – младшая жена, по времени – пословица); Қазыргы бала мен брынғы заманның баласының арасы жер мен кёктей (Разница между сегодняшним ребенком и ребенком прошлого, как расстояние между небом и землей), криминал и правопорядок Достастық кажет, тауелсіздік қымбат (Нужно согласие, дорога независимость) , экономикалық сфера *Öniniңdi ötkizu de—bir öner* (Продажа товара – это искусство); Банк басынан шириди (Банк разрушен сверху); спорт Спорт — бейбитшілік елшісі (Спорт — посол мира), алкоголь арақ ішіп, темәки шеккен, денсаулықтын түбине жетеди (Кто пьет водку и курит, тот достигает дна здоровья); сферы досуга *Zhaңa zheңedi, eski өledi* (Новое побеждает, старое умирает); Эки күннен кейін жаңа құмыраны суй да суып кәтәди (Через два дня даже вода в новом кувшине остыла). Эти лексемы являются культурными реалиями современности; эти единицы являются национально обусловленными языковыми знаками, отражающими явления сегодняшних социальных сфер.

Как отмечают Вальтер и Мокиенко, В. Мидер образно характеризует антипословицы как искаженную или искаженную мудрость (нем. *verdrehte Weisheiten*) (2005, 8). Модификации существующих пословиц, которые бросают вызов прежним пословицам или противоречат им, классифицируются как антипословицы. Таким образом, пословицу Адам канаты – ат (крылья человека – конь) в составе государственной должности следует рассматривать как вариант традиционной Ер канаты – ат (человека крылья – конь), так как нет умысла формулировать вариант критики традиционной пословицы (Aasland 2018). По определению О. Н. Антоновой, антипословица — это «речевые образования широкого диапазона, это видоизмененные паремии, претерпевающие изменения на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях» (Антонова 2012, 98). Антипоговорка еще не стала объектом пристального внимания лингвистов казахского языка; даже сейчас сам термин не принят. Лингвисты называют трансформированные, переработанные пословицы «инвариантами» (Кайдар 2004), «случайными» (Рсалиева 2014) или «преобразованиями пословиц» (Дюсембина 2016). Таким образом, широкое распространение антипословиц, с одной стороны, и низкий уровень знаний о них, с другой, приводит к тому, что одной из актуальных задач современной паремиологии казахского языка является не только регистрация традиционных и новых пословиц, но и фиксация и функционально-стилистическая интерпретация их трансформаций. Работая над этим томом, мы обязались не нарушать первоначальный вклад авторов. Мы рассматриваем эту книгу как встречу казахстанской и западной науки. Нам было нелегко оставаться верными этому видению. Западных ученых могут удивить два аспекта глав: (1) длинные вводные абзацы, восхваляющие достоинства пословиц, и (2) разделы обзора литературы, содержащие длинный список имен ключевых ученых. Если вы путешествовали по Казахстану и наслаждались традиционной

казахской едой, подаваемой вашими хозяевами, вы могли услышать следующее описание: «Для казахов мы — листья, а наши предки — дерево». Точно так же и казахские ученые могут считать себя листьями, а великих поэтов, ушедших до них, — деревом. В результате их написание — это праздник связи и продолжения богатой традиции. Часть этого пребывания выражается в передаче одной казахской пословицы за другой. Такое чувство привязанности резко контрастирует с западной традицией. Возьмем в качестве аргумента немецкое: Auseinandersetzung (буквально размещать отдельно). Даже в нашу нынешнюю эпоху, когда признается, что объективность неосуществима, процесс саморефлексии включает в себя признание дистанции между собой и другими. Затем идут обзоры литературы. Наши казахстанские коллеги перечисляют по именам ключевых ученых. Здесь мы проведем параллель с основополагающей казахстанской практикой. Когда казахи молоды, их учат перечислять свои последние семь поколений отцов. Это называется джети атта (семь отцов). Когда молодежь находится в процессе поиска супруга, они делятся своей джети аттой. Этот процесс служит двум целям: (1) он гарантирует, что близкие родственники не вступают в брак/поддерживают традицию брака на расстоянии, и (2) он служит указанием на тех, кто был воспитан должным образом. Точно так же казахский ученый, предлагающий цепочку имен ученых, является доказательством того, что они были правильно обучены своей дисциплине. Здесь основа деятельности ученых, вероятно, сопоставима со второй причиной. Что ж, это наша попытка объяснить два опыта растяжения, связанные с составлением этого тома. Надеюсь, вам понравится это путешествие в современные исследования казахских пословиц. Я хотел бы выразить нашу благодарность всем авторам, которые внесли свой вклад в этот том. Особая благодарность моему второму руководителю этого проекта доктору Эрику Осланду за его приверженность развитию паремиологического исследования казахского языка. Эта книга является кульминацией трехлетнего гранта, предоставленного Назарбаев Университетом. В главе об экологии дискурса и казахских пословицах авторы сообщают о полевых исследованиях, проведенных ими в рамках гранта. Я хотел бы выразить нашу признательность Назарбаев Университету, так как эта публикация была финансово поддержана Конкурсным исследовательским грантом Назарбаев Университета по развитию факультета № 110119FD4509. Благодарим за разрешение перепечатать следующее эссе в этом томе: Осланд, Эрик. «Противопоставление двух призывов к действию из казахской пословицы: использование экологии дискурса для понимания смысла доказывания». Proverbium: Ежегодник Международной стипендии пословиц, 35 (2018), 1–14.

Все переводы принадлежат авторам, если не указано иное.

Гульнара

Омарбекова

Назарбаев  
Нур-Султан, Казахстан

Университет

Исходный язык

Английский

Издатель

PETER LANG GROUP International Academic P  
Брюссель · Лозанна · Нью-Йорк · Оксфорд

Количество страниц

200

Статус публикации

Принято/в печати – 20 мая 2022 г.

Ключевые слова

- Казахские пословицы, модернизация, культурное наследие